

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة القادسية

كلية الآثار

قسم الدراسات المسماوية

نصوص من أرامية العهد القديم

دراسة وتحليل للنص الآرامي

سفر دانيال نموذجاً

بمطقت به الطالبان آمنه كريم جابر واميرة ثائر عباس الى قسم الدراسات المسماوية

كجزء من متطلبات الحصول على درجة البكالوريوس في الآثار - الدراسات المسماوية

باشراف

الاستاذ المساعد الدكتور

محمد كامل روكان

1439 هـ

القادسية

2018 م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ

وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ

صَدَقَ اللَّهُ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ

سورة النساء الآية (113)

الاهداء

يامن احمل اسمك بكل فخر

يامن يرتعش قلبي لذكرك

يان اودعتني لله

أهديك هذا البحث ابي

..........*

الى حكمتي وعلمي

الى أدبي وحلمي

الى طريقي المستقيم

الى كل من في الوجود بعد الله ورسوله .. أمي الغالية

..........*

الى من أثروني على انفسهم

الى من علموني علم الحياة

الى من أظهر لي ماهو اجمل من الحياة إخوتي

..........*

الى من كانوا ملاذي وملجأي

الى من تذوقت معهم أجمل اللحظات

الى من جعلهم الله اخوتي بالله من احببتهم بالله

شكر و عرفان

بسم الله الرحمن الرحيم

وبه نستعين والصلاة والسلام على اشرف الخلق اجمعين ابي القاسم محمد (صلى الله عليه وعلى آل بيته الطيبين الطاهرين)....

لابد لنا ونحن ننهي خطواتنا الأخيرة في الحياة الجامعية من وقفة نعود بها الى الاعوام التي قضيناها في رحاب الجامعة مع أساتذتنا الكرام الذين قدموا لنا ولجميع الطلاب الكثير ، باذلين بذلك جهود كثيرة في بناء جيل الغد لتبعث الامة من جديد ...

يطيب لنا ان نتقدم بخالص الشكر والعرفان الى أستاذنا الفاضل الذي اشرف على هذا

البحث الاستاذ المساعد الدكتور محمد كامل روكان

كذلك الشكر الجزيل لكل أساتذة قسم الدراسات المسمارية في كلية الاثار / جامعة القادسية.

خاتما شكري وتقديري لعائلي لمساندتهم ووقفهم معي طوال حياتي الدراسية .

والله ولي التوفيق

أمّنة كريم جابر و أميرة ثائر عباس

المقدمة

اللغة الآرامية هي احدى اللغات السامية وواحدة من أهم لغات بلاد الرافدين، وتتفرع منها مجموعة عديدة من اللهجات التي انتشرت في بلاد الرافدين والشام والأردن وشمال الحجاز وغربه. وتؤرخ الكتابات الآرامية الأولى الى القرن الحادي عشر قبل الميلاد ، ومازالت الى يومنا هذا بعض اللهجات الآرامية محكية في العراق في شماله وجنوبه وفي سوريا في معلولا وقرى اخرى وفي جنوب تركيا في قرى طور عابدين.

واللغة الآرامية لغة أبجدية تحتوي على اثنين وعشرين حرفا ، وهي تؤلف مجموعة لغوية مهمة، ساعدتها ظروف بيئية وزمانية على الانتشار والاستعمال الواسع ، وعندما فقدت وحدتها تفرعت الى لهجات تبنتها ممالك مهمة لغة وكتابة كمملكة حطرا وتدمر والنبط ، فضلا عن تبنيها من قبل اليهود لكتابة التلمود البابلي واليهودي والترجوم السامري وكتابة اسفار من العهد القديم.

في بحثنا هذا تناولنا بعض نصوص آرامية العهد القديم ، دراسة وقراءة وتحليلا ، وهدفنا في ذلك معرفة واحدة من اللغات الشقيقة للغة الاكدية ، وكلاهما ولغات اخرى ايضا تنتمي لعائلة لغوية واحدة ، هي عائلة اللغات السامية ، او كما يحلو لبعض الباحثين تسميتها ب (اللغات الجزرية) .

اخترنا لدراستنا سفر دانيال ، وهو من الاسفار المهمة في العهد القديم ،
واللغة التي كتبت بها نصوصه هي اللغة الارامية ، والتي تعرف بـ (ارامية العهد
القديم) او (الارامية التوراتية) ، ومن خلال الدراسة وضعنا ايدينا على اوجه
التشابه الكبير بين ارامية العهد القديم واللغة الاكدية ، في الافعال وفي بناء الجملة
وفي الاسماء وادوات الربط .

اللغة الآرامية اليوم تكاد تكون ميّنة لولا شرانم قليلة لم تنزل تتكلم بها في طور عابدين (جبال ما بين النهرين)، وفي بقاع شمالي الموصل وشرقيها، وفي جبال كردستان ، وقرب بحيرة أرومية وفي معلولا في الشام . أمّا في سالف الاحقاب فإنها كانت اللغة اليومية لسائر أبناء الجزيرة وسوريا وفلسطين وبعض آسيا الصغرى وبلاد فارس ومصر . وهي اللغة التي نطق بها السيد المسيح واليهود في سوريا ومصر ، وكان هؤلاء يكتبون بالأحرف العبرانية . ومن المقرّر أنّ الآرامية كانت لغة العامّة في عهد المملكة الآشورية ، وكانت الآشورية اللغة الرسمية . ويظهر من وصف كتبة العهد القديم لغزوة سنحاريب في بلاد يهوذا أنّ الموظفين الآشوريين كان يُنتظر منهم أن يجيدوا الكلام بالآرامية . ونجد في "التاريخ القديم" للاستاذ برستد صورة نقش يرجع عهده للقرن الثامن قبل المسيح يمثل قائداً آشورياً يلقن كاتبه مغام إحدى غزواته ، وفي يد أحد الكاتبين لوح خزفيّ يكتب عليه بالأحرف المسمارية ، أمّا الكاتب الآخر ففي يده قلم حبر وهو يكتب به بالآرامية على ورق من البُردي . وفي النصوص من يثبت أنّ في العهد البيزنطي كان الموظفون القادمون إلى سوريا يعتمدون على الترجمة للتفاهم مع الأهليين المتكلمين بالآرامية.

وعندما اعتلى نبوبلاسر عرش بابل ، وهو من قبيلة آرامية تدعى قبيلة كلدو ، ومنذ ذلك اليوم بدأ الحكم الرسمي لسلالة بابل الأخيرة والتي يطلق عليها (الدولة الكلدية) ، أو (مملكة بابل الحديثة)¹.

وقد ازدهرت الآرامية خلال العهد البابلي الأخير، إلا أننا نجد الكتابات المسمارية في ذلك العهد كثيرة إذا ما قورنت بالكتابات الآرامية، وهذا يعود بطبيعة

¹ رو، جورج، العراق القديم، ترجمة : حسين علوان حسين ، بغداد(د.ت) ، ص 502.

الحال إلى أن اللغة الآرامية كانت تكتب على لفائف البردي وعلى الجلود، وهذه العناصر تتأثر بالمتغيرات البيئية ، في حين أن اللغة الاكديّة كانت تكتب على الواح الطين، والطين من العناصر التي لا تتأثر بالمتغيرات البيئية، بل على العكس قد تصبح أصلب .

ومع هذا فقد عثر على ألواح مسمارية عديدة تحمل كتابات آرامية ترتقي إلى عهد نبوخذنصر ونبونائيد في سبار وفي بابل وفي مواقع اخرى تعود للعصر البابلي الحديث ، كما وجدت في بابل طابوقات استخدمت في المباني الرسمية لنبوخذ نصر وتحمل كتابات مسمارية وأخرى آرامية²، وهذه إشارة مهمة تطلعنا على سير اللغة الآرامية رداً من الزمن إلى جنب اللغة الأكديّة .

وفي عهد نبوخذ نصر (605 - 562م) تم القضاء على مملكة يهوذا الجنوبية وجيء بسكانها اليهود إلى بابل وماحولها ، وذلك من خلال حملتين ، الأولى سنة 597ق.م، والثانية 587ق.م .

وقد قدرت اعداد اليهود الاسرى المرحلّين ب(62000 - 70000) من الرجال والنساء³ ، وكان من بينهم قرابة ثلاثة آلاف يهودي من الصناع والحرفيين⁴ . وقد كشفت لنا الحفريات في نفر عن العديد من الرقم الطينية وهي محفوظة الآن في المتحف العثماني باسطنبول، تعود إلى أيام الملوك الاخمينيين ارتحشستا الأول وداريوس الثاني (464 - 405ق.م) تذكر أن عدداً كبيراً من اليهود الاسرى استقروا في نفر وما حولها، وان هذه الأعداد الكبيرة من اليهود خالطت سكان بابل، ومن يخالط شعباً قسرياً أو اختياريّاً، يضطر إلى تعلّم لغة ذلك الشعب، ليتمكن من ممارسة حياته الدينية والاجتماعية والاقتصادية من تعبد وبيع وشراء وغير ذلك.

² دويونت ،سومر، الآراميون، ترجمة البير ابونا، بغداد 2004، ص 84 .

³ شهادات مستمدة من التأريخ، مقالة من الانترنت ،<http://www.alkalema.us>.

⁴ ساكز ، هاري، عظمة بابل، ترجمة: د. عامر سليمان، بغداد 1979، ص172.

فوجد أن اليهود في بابل مارسوا حياتهم وشعائهم وواصل كهنتهم أعمالهم الدينية بتحرير اهم فصول التوراة والتمهيد لتدوين التعاليم اليهودية المعروفة باسم (التلمود البابلي . وكان اليهود المأسورين في بابل يتكلمون اللغة الآرامية.⁵

وفي سنة 539 قبل الميلاد سقطت بابل على أيدي الفرس الأخمينيين، فأفل نجم اللغة الأكديّة ، وأضحت اللغة الآرامية اللغة الرسمية للإمبراطورية الجديدة، بعد أن أعلن داريوس رسميا ان اللغة الآرامية لغة عامة لإمبراطوريته المترامية الأطراف⁶، والتي امتدت في عهده (521-485ق.م) من نهر النيل إلى نهر الأندوس، مقسمة إلى مقاطعات ترتبط جميعها بالسلطة المركزية في شوشانا، ومن الضروري، لإدارة تحكم بلداناً مختلفة الأجناس والألسن، أن تكون لها لغة واحدة هي اللغة الدولية.⁷ وقد حلت الآرامية محل لغات أخرى غير الأكديّة كالعبرية والفينيقية ، وتوغلت جاليات آرامية اللسان في العصر الأخميني وراء حدود أرض الرافدين فوجدت نقوش آرامية في أماكن مختلفة من آسيا الصغرى، مثل كيليكيا وليديا وفارس.⁸

وفي فلسطين - السامرة والجليل - حلت الآرامية محل العبرية لغة محكية وأهم اليهود اللغة العبرية لغة التخاطب فيما بينهم واحتفظوا بها لغة مقدسة (لغة دين وعلم). وهكذا فقد احتوى الكتاب المقدس نفسه على بعض نتف آرامية تعود الى ذلك العصر، فهناك زيادة آرامية على نص ارميا (11/10) وحاشية آرامية من كلمتين عبريتين في سفر التكوين (47/31) ومقاطع مهمة في سفر عزرا (4/8- 18/6 و 12/7-26) ، وما يقرب من نصف سفر دانيال (28/7-4/2) . ويظن

⁵ شهادات مستمدة من التاريخ، مصدر سابق .

⁶ سوسة، احمد، العرب واليهود في التاريخ، بغداد1972، ص158.

⁷ المصدر نفسه، ص159.

⁸ علي ، د. خالد اسماعيل ، قواعد كتابات الحضرة ، ص41.

الباحثون المعاصرون ان سفر دانيال ربما يرتقي في مجموعته الى سنة 167 او 166 ق.م.، ويحتمل ان السفر كله كتب باللغة الآرامية ثم نقلت بدايته ونهايته الى العبرية لتسهيل مهمة دمجها في مجموعة الكتب المقدسة كما اسلفنا سابقا، فأرامية الكتاب المقدس (آرامية العهد القديم) كانت الآرامية الوحيدة التي عرفت عن عهد ما قبل الميلاد ، وكان يطلق عليها اسم " الكلدية " وان كان لها صلة استمرار متينة مع آرامية المملكة لكنها لم تكن آنذاك الا لهجة موضعية أي آرامية فلسطينية.⁹

⁹ دويونت ،سومر،مصدر سابق، ص85.

المبحث الاول

نصوص آرامية من العهد القديم

اصحاحات من سفر دانيال

مع ترجمة حرفية الى اللغة العربية

قدمنا في هذا المبحث نصوص آرامية جاءت في سفر دانيال.
ويأتي سفر دانيال ضمن اسفار الانبياء الكبار وفي الترتيب بعد سفر حزقيال ، اما
موضع السفر بحسب ترتيب الاسفار في العهد القديم كما جاء في الاصل العبري
فيقع في الـ (כתובים) أي: الكتب ، وهو القسم الثالث من العهد القديم .
وينقسم السفر الى قسمين رئيسيين : الاول ، يتناول الاحداث التاريخية ، اما
الثاني فيتناول رؤى النبي دانيال ، والسفر فهو مكتوب بلغتين في الاصل ، آرامية
وعبرية ، الآرامية من [2 : 4 - 7 : 28] اما بقية السفر فقد كُتبت بالعبرية .
اعتمدنا على كتاب العهد القديم باللغة العبرية (תורה נביאים וכתובים ، לונדון
1958) ، وفي الترجمة مع التعديل لتكون اقرب للحرفية (كتاب العهد القديم)

ספר דאניל

اصحاح 2

4 מלְכָא לְעֵלְמִין חַיִּי אָמַר חֶלְמָא לְעַבְדֵּיךָ וּפְשָׁרָא נְחֻוּא 5 עֵנָה מְלָכָא

וְאָמַר לְכַשְׁדֵּיָא מְלִתָּא מְנִי אֲזָדָא הֵן לֹא תְהוּדְעוּנִי חֶלְמָא וּפְשָׁרָה הַדְּמִין

תְּתַעַבְדוּן וּבְתִיכּוֹן נְוֹלִי יִתְשָׁמוּן 6 וְהֵן חֶלְמָא וּפְשָׁרָה תְּהַחֲוִין מִתְּנֹן וּנְבַזְבָּה

וַיִּקַּר שְׂגִיָא תְּקַבְּלוּן מֹן- קַדְמֵי לְהֵן חֶלְמָא וּפְשָׁרָה הַחֲוֹנֵי 7 עֵנֹן תְּנִינֹת

וְאָמְרִין מְלָכָא חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוּהֵי וּפְשָׁרָה נְהַחֲוֹה 8 עֵנָה מְלָכָא וְאָמַר

מֹן יֵצִיב יָדַע אָנָה דִּי עַדְנָא אֲנִתּוֹן זְבַגִּין כָּל-קַבֵּל דִּי חֲזִיתוֹן דִּי אֲזָדָא מְנִי

מְלִתָּא 9 דִּי הֵן חֶלְמָא לֹא תְהוּדְעֻנִי חֲדָה הִיא דְתִכּוֹן וּמְלָה כְּדָבָה וּשְׁחִיתָה

הַזְמַנְתּוֹן לְמֵאמַר קַדְמֵי עַד דִּי עַדְנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֶלְמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי

פְּשָׁרָה תְּהַחֲוֹנֵי .

سفر دانيال

الإصحاح 2

4 "عش إلى الأبد (أيها) الملك، قل الحلم لعبيدك فنبيّن التفسير" 5 يجب

الملك ويقول للمنجمين، الكلمة مني خرجت إن لم تعلموني الحلم

وتفسيره، فستقطعون أوصالا و بيوتكم ستجعل مزابل 6 وإذا الحلم

وتفسيره تبينون، تنالون من أمامي هدايا جوائز وإكراما كثيرا، لهذا

بينوا لي الحلم وتفسيره 7 فأجابوا ثانية قائلين "ليقل الملك الحلم لعبيده

فنبيّن تفسيره" 8 يجب الملك ويقول أنا اعلم يقينا أنكم تشترون الوقت

لأنكم ترون أن الكلمة قد خرجت مني 9 إذا لم تعلموني بالحلم،

فحكمكم واحد، لأنكم اتفقتم أن تقولوا أمامي كلمة كاذبة وفسادة حتى

يفوت الوقت، لذا قولوا لي الحلم فأعلم أن تفسيره تبينون

10 עֲנוּ כַשְׂדִּיָּא קָדָם מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא אִיתִי אַנְשׁ עַל יַבְשֶׁתָּא דִּי מַלְת מַלְכָּא

יֻכַּל לְהַחְזִיגָה כָּל קָבֵל דִּי כָּל-מֶלֶךְ רַב וְשְׁלִיט מְלָה כַדְנָה לָא שְׂאֵל לְכָל-

חֲרָטָם וְאַשְׁף וְכַשְׂדִּי 11 וּמַלְתָּא דִּי מַלְכָּה שְׂאֵל יַקִּירָה וְאַחֲרֵן לָא אִיתִי דִּי

יַחְזִיגָה קָדָם מַלְכָּא לְהֵן אֱלֹהִין דִּי מְדַרְהוֹן עִם בְּשָׂרָא לָא אִיתוּהִי 12 כָּל- קָבֵל

דְּנָה מַלְכָּא בְּנָס וְקֶצֶף שְׂגִיָּא וְאָמַר לְהוֹבְדָה לְכָל חַפְיָמִי בְּבַל 13 וְדָתָא נְפָקַת

וְחַפְיָמִיא מִתְקַטְלִין וּבְעוּ דְנִיָּאל וְחַבְרוּהִי לְהַתְקַטְלָה 14 בְּאֲדִין דְנִיָּאל הִתִּיב

עֵטָא וְטַעַם לְאַרְיוּךְ רַב טַבְּחִיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נִפְק לְקַטְלָה לְחַפְיָמִי בְּבַל 15

עָגָה וְאָמַר לְאַרְיוּךְ שְׁלִיטָא דִּי מַלְכָּא עַל מָה דָּתָא מְהַחְצָפָה מִן קָדָם מַלְכָּא

אֲדִין מַלְתָּא הוֹדַע אַרְיוּךְ לְדְנִיָּאל 16 וְדְנִיָּאל עַל וּבְעָה מִן מַלְכָּא דִּי זְמַן יִנְתֵּן

לָהּ וּפְשָׂרָא לְהַחְזִיגָה לְמַלְכָּא 17 אֲדִין דְנִיָּאל לְבֵיתָהּ אֲזַל וְלַחְנֻנְיָה מִישְׂאֵל

ועזרה חברוהי מלתא הודע 18 ורחמין למבעא מן קדם אלה שמיא על

רזה דנה די לא יהובדון דניאל וחברוהי עם שאר חכימי בבל .

10 أجاب المنجمون أمام الملك قائلين لا يوجد إنسان على اليابسة يستطيع أن يبين كلمة الملك. إذ ما من ملك عظيم ذي سلطان يسأل ساحراً أو مجوسياً أو منجماً عن كلمة مثل هذه 11 والكلمة التي يسأل عنها الملك ثقيلة ولا يمكن لآخر أن يبينها للملك سوى الآلهة الذين ليس مقامهم مع البشر 12 بسبب هذا غضب الملك واغتاض كثيراً وأمر بإبادة جميع حكماء بابل 13 وصدر الحكم بتقتيل الحكماء وطلبوا دانيال ورفاقه للتقتيل 14 عندئذِ فاوض دانيال، في الرأي والأمر، اريوخ قائد حرس الملك الذي خرج ليقتل حكماء بابل 15 يجيب ويقول لأريوخ المتسلط بأمر الملك لماذا هذا الحكم العنيف من أمام الملك فأخبر اريوخ دانيال بالكلمة 16 فدخل دانيال وطلب من الملك أن يمنحه وقتاً ليُبين التفسير للملك 17 فذهب دانيال إلى بيته إذ ذاك واعلم رفاقه حنيا وميشائيل وعزريا بالكلمة 18 ليطلبوا المراحم من اله السماء بشأن هذا السر لئلا يباد دانيال ورفاقه مع سائر حكماء بابل

19 אָדִין לְדַנִּיאל בְּחִזּוֹן דִּי לִילִיא רְזָה גְּלִי אָדִין דַּנִּיאל בְּרֹךְ לְאַלֵּה שְׁמִיא 20

עֲנֵה דַּנִּיאל וְאָמַר לְהוּא שְׁמֵה דִּי אֱלֹהֵא מְבָרַךְ מִן עֲלָמָא וְעַד עֲלָמָא דִּי

חֲכָמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לֵהּ הִיא 21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עַדְנִיָּא וְזַמְנִיָּא מְהַעֲדָה מְלָכִין

וּמְהַקִּים מְלָכִין יְהֵב חֲכָמְתָא לְחַכְיִמִּין וּמְנַדְעָא לְיַדְעֵי בִּינָה 22 הוּא גְּלֵא

עַמִּיקְתָא וּמְסַתְרְתָא יָדַע מָה בְּחִשׁוּכָא וְנִהִירָא עַמָּה שְׂרָא 23 לָךְ אֱלֵה

אָבִהָתִי מְהוּדָא וּמְשַׁבַּח אָנָּה דִּי חֲכָמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהֵבְתָּ לִי וּכְעַן הוּדְעַתְנִי

דִּי בְּעִינָא מְנַךְ דִּי מַלְת מְלָכָא הוּדְעַתְנָא 24 כָּל- קָבַל דְּנָה דַּנִּיאל עַל עַל

אָרִיוּךְ דִּי מְנִי מְלָכָא לְהוּבָדָה לְחַכְיִמִּי בְּבַל אָזַל וְכֵן אָמַר לֵה לְחַכְיִמִּי בְּבַל

אַל תְּהוּבַד הַעֲלִנִי קָדָם מְלָכָא וּפְשָׂרָא לְמְלָכָא אַחוּא 25 אָדִין אָרִיוּךְ

בְּהַתְּבַהֲלָה הַנְּעַל לְדַנִּיאל קָדָם מְלָכָא וְכֵן אָמַר לֵה דִּי הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן בְּנֵי

גְּלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פְשָׂרָא לְמְלָכָא יְהוּדַע 26 עֲנֵה מְלָכָא וְאָמַר לְדַנִּיאל דִּי

שְׁמֵה בְּלִטְשַׁאצָּר הַאִיתִיךְ כְּהַל לְהוּדְעַתְנִי חֲלָמָא דִּי חֲזִית וּפְשָׂרָה 27 עֲנֵה

דניאל קדם מלכא ואמר רזא די מלכא שאל לא חכימין אשפין חרטמין
גזרין יכלין להחזיה למלכא.

19 عندئذٍ انكشف السر لدانيال في رؤيا الليل فبارك دانيالُ إله السماء

20 يجيب دانيال ويقول "ليكن اسم الله مباركاً من الأزل وإلى الأبد لأن

له الحكمة والجبروت" 21 وهو يغير الأوقات والأزمنة ويعزل ملوكاً

وينصب ملوكاً، يهب الحكمة للحكماء والمعرفة لعارفي الفطنة 22 وهو

الذي يكشف الأعماق والخفايا، يعلم ما في الظلمة ومعه يحل النور 23 لك

يا إله آبائي أنا اعترف واسبح لأنك وهبتني الحكمة والقدرة، والآن

عرفتني ما طلبناه منك وعلمتنا كلمة الملك 24 من أجل هذا دخل

دانيال على أريوخ الذي عينه الملك لإبادة حكماء بابل، ذهب وهكذا قال

له لا تُبدِ حكماء بابل، أدخلني أمام الملك فأبينّ التفسير للملك 25

حينئذٍ ادخل أريوخُ دانيالَ بسرعة أمام الملك وثم قال له وجدت رجلاً من

أبناء جلاء يهوذا هو سيعلمُ الملك بالتفسير 26 يجيب الملك ويقول

لدانيال الذي اسمه بلطشاصر، هل تكون قادراً أن تعلمني بالحلم الذي

رأيتَه وبتفسيره 27 يجيب دانيال أمام الملك ويقول ، السر الذي يسأل

عنه الملك لا يستطيع الحكماء ولا المجوس ولا السحرة ولا المنجمون أن

يبينوه للملك

28 בַּרְם אֵיתִי אֱלֹה בְּשִׁמְיָא גְּלֵא רְזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי

לְהוּא בְּאַחֲרִית יוּמֵיָא חֵלְמָד וְחֲזוּי רַאשְׁדָּ עַל מִשְׁכַּבְּדָּ דְנָה הוּא 29 אֲנַתָּה

מַלְכָּא רַעִיוֹנִיךָ עַל מִשְׁכַּבְּדָּ סִלְקוּ מָה דִּי לְהוּא אַחֲרֵי דְנָה וְגֵלֵא רְזִיָּא הוֹדַעְדָּ

מָה דִּי לְהוּא 30 וְאַנָּה לָא בְּחַכְמָה דִּי אֵיתִי בִּי מִן כָּל חֵיָּיא רְזָא דְנָה גְּלֵי לִי

לְהֵן עַל דְּבַרְתָּ דִּי פִּשְׂרָא לְמַלְכָּא יְהוּדַעוּן וְרַעִיוֹנִי לְבָבְדָּ תַנְדַּע 31 אֲנַתָּה

מַלְכָּא חֲזָה הוּיָת וְאֵלוּ צִלְם חַד שְׁגִיָּא צִלְמָא דְכֵן רַב וְזִינוּה יַתִּיר קְאָם

לְקַבְּלָדָּ וְרוּה דְחִיל 32 הוּא צִלְמָא רַאשָׁה דִּי דְהַב טָב חֲדוּהִי וְדַרְעוּהִי דִּי

כְּסָף מְעוּהִי וְיִרְכַּתָּה דִּי נְחָשׁ 33 שְׁקוּהִי דִּי פְרִזֵּל רְגִלוּהִי מְנַהוּן דִּי פְרִזֵּל

וּמְנַהוּן דִּי חֲסָף 34 חֲזָה הוּיָת עַד דִּי הִתְגַּזְּרַת אָבֹן דִּי לָא בִּידִין וּמַחַת

לְצִלְמָא עַל רְגִלוּהִי דִּי פְרִזֵּלָא וְחֲסָפָא וְהַדְקַת הַמּוֹן 35 גְּבַאדִין דְקוּ כַחְדָּה

פְּרִזֵּלָא חֲסָפָא נְחָשָׁא כְּסָפָא וְדַהָבָא וְהוּוּ כְּעוּר מִן אַדְרֵי קִיט וּנְשָׂא הַמּוֹן

רוחא וְכֹל אֶתְרָא לֹא הִשְׁתַּכַּח לְהוֹן וְאַבְנָא דִּי מַחְתָּ לְצִלְמָא הָוֵת לְטוֹר רַב

וּמְלֵאת כָּל אֲרַעָא 36 דְּנָה חֶלְמָא וּפְשִׁירָה גְּאֵמֵר קְדָם- מְלֵכָא .

28 ولكن يوجد اله في السماء يكشف الأسرار وقد اعلم الملك نبوخذنصر
بما سيكون في آخر الأيام، أما حلمك ورؤاك فوق فراشك هذا هو 29
وأنت على فراشك أيها الملك سعدت أفكارك بما سيكون بعد هذا وكاشف
الأسرار أعلمك بما سيكون 30 وأنا لا بالحكمة التي في أكثر من سائر
الأحياء انكشف لي هذا السر وسنعلم الملك عن خبر التفسير فتعرف أفكار
قلبك 31 أنت أيها الملك كنت ترى وإذا بتمثال واحد عظيم، و ذلك
التمثال ضخيم وكثير البهاء واقف أمامك ومنظره مخيف 32 ورأس
التمثال من ذهب خالص، صدره وذراعاها من فضة، أمعاؤه ووركاه من
نحاس 33 ساقاه من حديد، رجلاه بعضها من حديد وبعضها من خزف
34 وكنت تنظر حتى انقطع حجر من دون أيد ف ضرب التمثال على
رجليه اللتين هما من حديد وخزف فسحقهما 35 بعدئذ أنسحق الحديد
والخزف والنحاس والفضة والذهب معاً وصارت كتين بيدر الصيف
فحملتها الريح ولم تجد لها أي أثر، والحجر الذي ضرب التمثال صار جبلاً
كبيراً وملاً كل الأرض 36 هذا هو الحلم و تفسيره سنقول أمام الملك

37 אַנְתֶּה מַלְכָּא מְלָךְ מַלְכֵיָּא דִּי אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חֲסָנָא וְתַקְפָּא וַיִּקְרָא
 יְהִיב- לֵךְ 38 וּבְכָל דִּי דְאָרִין בְּנֵי אַנְשָׁא חֵיּוֹת בְּרָא וְעוּף שְׁמַיָּא יְהִיב בִּידֵךְ
 וְהַשְׁלִטְךָ בְּכָלְהוֹן אַנְתֶּה הוּא רֵאשָׁה דִּי דְהָבָא 39 וּבְתַרְךָ תְּקוּם מַלְכוּ אַחְרֵי
 אַרְעָא מְנָךְ וּמַלְכוּ תְּלִיתַיָּא אַחְרֵי דִּי נְחֻשָׁא דִּי תַשְׁלִט בְּכָל אַרְעָא 40 וּמַלְכוּ
 רַבִּיעֵיהָ תִּהְוֵא תְּקִיפָה כְּפַרְזָלָא כָּל-קָבֵל דִּי פַרְזָלָא מְהַדֵּק וְחֻשָׁל כְּלָא
 וְכַפְרָזָלָא דִּי מְרַעַע כָּל אֱלִין תַּדֵּק וְתַרַע 41 וְדִי חֲזִיתָה רַגְלֵיָּא וְאַצְבָּעָתָא
 מְנַהוֹן חֲסָף דִּי פָּחַר וּמְנַהוֹן פַּרְזָל מַלְכוּ פְּלִיגָה תִּהְוֵה וּמִן נַצְבָּתָא דִּי פַרְזָלָא
 לָהּוּא בַּה כָּל- קָבֵל דִּי חֲזִיתָה פַּרְזָלָא מְעַרְב בְּחֲסָף טִינָא 42 וְאַצְבָּעָתָא
 רַגְלֵיָּא מְנַהוֹן פַּרְזָל וּמְנַהוֹן חֲסָף מִן קֶצֶת מַלְכוּתָא תִּהְוֵה תְּקִיפָה וּמְנַה
 תִּהְוֵא תְּבִירָה 43 דִּי חֲזִיתָה פַּרְזָלָא מְעַרְב בְּחֲסָף טִינָא מְתַעַרְבִין לָהּוֹן בְּזַרַע
 אַנְשָׁא וְלֹא לָהּוֹן דְּבָקִין דְּנָה עִם דְּנָה הָא כְּדִי פַרְזָלָא לֹא מְתַעַרְב עִם חֲסָפָא
 44 וּבִיּוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכֵיָּא אַנּוֹן יְקִים אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעֵלְמִין לֹא
 תַתְּחַבֵּל וּמַלְכוּתָהּ לְעַם אַחְרוֹן לֹא תִשְׁתַּבֵּק תַּדֵּק וְתַסִּיף כָּל אֱלִין מַלְכוּתָא
 וְהִיא תְּקוּם לְעֵלְמַיָּא .

37 أنت أيها الملك ملك الملوك الذي اله السماء وهبك الملك والعزة
والقدرة والجلال 38 وكل ما يسكنه أبناء البشر وحيوانات البر وطيور
السماء وهبه بيدك وسلطك عليها، فأنت هو الرأس الذي من ذهب 39
وبعدك تقوم مملكة أخرى اقل منك ومملكة ثالثة أخرى من النحاس
فتتسلط على كل الأرض 40 ومملكة رابعة تكون قوية كالحديد لان الحديد
يسحق ويحطم كل شيء وكالحديد تحطم الكل 41 كما رأيت الرجلين
والأصابع بعض منها خزف الفخار ومنها حديد، فتكون المملكة منقسمة
وفيها تكون قسوة الحديد 42 وأصابع الرجلين منها حديد ومنها خزف
لذلك يكون بعض المملكة صلباً وبعضها هشاً 43 لأنك رأيت أن الحديد
مختلطاً بخزف الطين فهم يختلطون بزرع (نسل) مع الناس ولا يكونون
ملتحمين هذا مع هذا، كما ان الحديد لا يختلط مع الخزف 44 وفي أيام
هؤلاء الملوك يقيم اله السماء مملكة لن تخرب إلى الأبد ولن يترك ملكها
لشعب آخر، وستسحق وتبيد جميع هذه الممالك وهي ستقوم إلى الأبد

45 פֿל-קבל די חזית די מטורא אתגזרת אָבן די לאַ בידין וְהִדְקַת פֿרזלאַ
נחשאַ חספא פֿספא וְדַהֲבָא אֱלֹהֵי רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לְהוּא אַחֲרֵי
דָּנָה וַיִּצִיב חֻלְמָא וּמְהִימָן פֿשְׁרָה 46 בַּאֲדִין מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נָפַל עַל
אַנְפוּהֵי וּלְדַנְיָאֵל סָגַד וּמִנְחָה וְנִיחָחִין אָמַר לְנִסְכָּה לָּהּ 47 עֵנָה מַלְכָּא
לְדַנְיָאֵל וְאָמַר מִן-קִשְׁט דִּי אֱלֹהֵכּוֹן הוּא אֱלֹהֵי אֱלֹהִין וּמְרָא מַלְכִּין וְגַלְהֵי רִזִּין
דִּי יִכְלֹת לְמַגְלָא רִזָּא דָּנָה 48 אָדִין מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל רַבִּי וּמִתְנֶן רַבְרָבֹן שְׁגִיאָן
יְהִיב לָהּ וְהַשְׁלִטָּה עַל כָּל מְדִינַת בָּבֶל וְרַב סַגְנִין עַל כָּל חַפְיָמִי בָּבֶל 49
וְדַנְיָאֵל בְּעָא מִן מַלְכָּא וּמְנִי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשִׁדְרָךְ מִישָׁךְ וְעַבְד
נְגוּ וְדַנְיָאֵל בְּתַרְע מַלְכָּא .

45 لأنك رأيت انه من الجبل انقطع الحجر من دون أيدٍ وسحق الحديد والنحاس والخزف والفضة والذهب، الله العظيم اعلم الملك بما سيكون من بعد هذا، فالحلم حقيقة وتفسيره صدق 46 عندئذٍ وقع الملك نبوخذ نصر على وجهه وسجد لدانيال، وأمر أن يقدموا له تقديماً وقرابين 47 يجب الملك ويقول لدانيال في الحقيقة إن إلهكم هو اله الآلهة وسيد الملوك وكاشف الأسرار، لأنك استطعت أن تكشف هذا السر 48 حينئذٍ عظم الملك دانيال ووهبه عطايا عظيمة وكثيرة وسلطه على كل بلد بابل ورئيساً على كل حكماء بابل 49 وطلب دانيال من الملك أن يعين على عمل بلدبابل شدرخ و ميشخ وعبد نغو، ودانيال في باب (قصر) الملك.

1 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא עֲבַד צְלָם דִּי דְהַב רוּמָה אַמִּין שְׁתִּין פְּתִיָּה אַמִּין שְׁת
 אַקִּימָה בְּבִקְעַת דְּוִרָא בְּמַדִּינַת בָּבֶל 2 וְנְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא שְׁלַח לְמַכְנָשׁ
 לְאַחְשַׁדְרַפְנֵיָא סַגְנֵיָא וּפְחֹתָא אֲדַרְגְּזֵרֵיָא גְדַבְרֵיָא דְתַבְרֵיָא תַּפְתֵּיָא וְכַל
 שְׁלֹטְנֵי מְדִינַתָּא לְמַתָּא לְחַנְפַת צְלָמָא דִּי הֶקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא 3 בְּאֲדִין
 מִתְּכַנְשֵׁין אַחְשַׁדְרַפְנֵיָא סַגְנֵיָא וּפְחֹתָא אֲדַרְגְּזֵרֵיָא גְדַבְרֵיָא דְתַבְרֵיָא תַּפְתֵּיָא
 וְכַל שְׁלֹטְנֵי מְדִינַתָּא לְחַנְפַת צְלָמָא דִּי הֶקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא וְקֶאֱמִין לְקַבֵּל
 צְלָמָא דִּי הֶקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר 4 וְכְרוּזָא קְרָא בְּחֵיל לְכוּן אֲמַרִּין עַמְמֵיָא אַמֵּיָא
 וְלִשְׁנֵיָא 5 בְּעַדְנָא דִּי תִשְׁמַעוּן קַל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרוּס סַבְכָּא
 פְּסִנְתְּרִין סוּמְפְנִיָּה וְכַל זְנִי זְמָרָא תַּפְלוּן וְתַסְגְּדוּן לְצֻלָּם דְּהַבָּא דִּי הֶקִּים
 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא 6 וּמִן דִּי לֹא יִפֹּל וְיִסְגַּד בֵּהּ שְׁעַתָּא יִתְרַמָּא לְגוּא אַתּוּן

נִוְרָא יְקַדְתָּא

الإصحاح 3

1 وضع الملك نبوخذ نصر تمثالاً من ذهب، طوله ستون ذراعاً وعرضه ست أذرع، وأقامه في بقعة دورا في بلد بابل 2 وأرسل الملك نبوخذنصر لجمع الولاة والحكام والقضاة والمستشارين وأمناء الخزينة وعلماء الشريعة ورؤساء الحرس وكل مسؤولي البلاد ليأتوا لافتتاح التمثال الذي أقامه الملك نبوخذنصر 3 عندئذ يجتمع الولاة والحكام والقضاة والمستشارون وأمناء الخزينة وعلماء الشريعة ورؤساء الحرس وكل مسؤولي البلاد لافتتاح التمثال الذي أقامه نبوخذنصر ويقولون قبالة التمثال الذي أقامه نبوخذنصر 4 وينادي المنادي بقوة "أيها الشعوب والأمم والألسن" 5 في الوقت الذي تسمعون صوت البوق والناي والقيثارة والرباب والدف والمزمار وكل أنواع الغناء تقعون وتسجدون لتمثال الذهب الذي أقامه الملك نبوخذنصر 6 ومن لا يقف ويسجد في الساعة ذاتها يلقي في داخل أتون النار المتقدة

7 כָּל- קָבַל דְּנָה בַּה זְמַנָּא כְּדִי שְׁמַעִין כָּל עַמְמַיָּא קַל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא
קִיתְרַס שְׁבַכָּא פְּסֻנְטִירִין וְכַל זְנִי זְמַרָּא נְפֻלִין כָּל עַמְמַיָּא אַמְיָּא וְלִשְׁנַיָּא
סְגֻדִין לְצֻלָּם דְּהַבָּא דִּי הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא 8 כָּל- קָבַל דְּנָה בַּה זְמַנָּא
קִרְבו גְּבָרִין כְּשֻׁדָּאִין וְאַכְלוּ קִרְצִיהוּן דִּי יְהוּדַיָּא 9 עֲנוּ וְאַמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא "מַלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי " 10 אֲנָתָה מַלְכָּא שְׁמַתָּ טַעַם דִּי כָּל- אָנָּשׁ דִּי-
יִשְׁמַע קַל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרַס שְׁבַכָּא פְּסֻנְטִירִין וְסִיפִנְיָה וְכַל זְנִי זְמַרָּא
יִפֹּל וְיִסְגַּד לְצֻלָּם דְּהַבָּא 11 וּמִן דִּי לֹא יִפֹּל וְיִסְגַּד יִתְרַמָּא לְגוּא אֲתוּן נוּרָא
יִקְדָּתָא 12 אִיתִי גְּבָרִין יְהוּדַיָּאִין דִּי מְנִיתָ יִתְהוּן עַל עֲבִידַת מְדִינַת בְּבֵל
שְׁדַרְדָּ מִיִּשְׁדָּ וְעַבְד נְגוּ גְּבַרְיָא אֱלֹהִי לֹא שָׁמוּ עֲלֵיךְ מַלְכָּא טַעַם לֹא לְהִיךְ לֹא
פְּלַחִין וְלְצֻלָּם דְּהַבָּא דִּי הֶקִימַתָּ לֹא סְגֻדִין 13 בְּאֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרַגְזָא וְחֻמָּה
אָמַר לְהִיתָּה לְשְׁדַרְדָּ מִיִּשְׁדָּ וְעַבְד נְגוּ בְּאֲדִין גְּבַרְיָא אֱלֹהִי הִיתִּיו קָדָם מַלְכָּא .

7 ولهذا وفي الوقت عينه تسمع كل الشعوب صوت البوق والناي والقيثارة والرباب والدف وكل أنواع الغناء كل الشعوب والأمم والألسن يسجدون لتمثال الذهب الذي أقامه الملك نبوخذنصر 8 ومن اجل ذلك وفي الوقت عينه تقدم رجال منجمون ووشوا باليهود 9 أجابوا قائلين للملك نبوخذنصر: "أيها الملك عش إلى الأبد" 10 انت ايها الملك اصدرت امراً ان كل انسان يسمع صوت البوق والناي والقيثارة والرباب والدف والمزمار وكل انواع الغناء يقح ويسجد لتمثال الذهب 11 ومن لا يقح ويسجد يُلقى في داخل اتون النار المتقدة 12 هناك رجال يهود، (الذين) وليتهم على عمل بلد بابل، شدرخ و ميشخ وعبد نجو، هؤلاء الرجال لم يأبهوا بأمر الملك ولاهك لا يعبدون ولتمثال الذهب الذي اقمته لا يسجدون 13 فأمر نبوخذ نصر بغضب وشدة باحضار شدرخ و ميشخ وعبد نجو، وبعد حين أحضر أولئك الرجال امام الملك

14 ענה נבכדנצר ואמר להון הצדא שדרך מישך ועבד נגו לאלהי לא
איתיכון פלחין ולצלם דהבא די הקימת לא סגדין 15 כען הן איתיכון
עתידין די בעדנא די תשמעון קל קרנא משרוקיתא קיתרס שבכא
פסנתרין וסומפניה וכל זני זמרא תפלון ותסגדון לצלמא די עבדת והן לא
תסגדון בה שעתא תתרמון לגוא אתון נורא יקדתא ומן הוא אלה די
ישיזבנכון מן ידי 16 ענו שדרך מישך ועבד נגו ואמרין למלכא נבוכדנצר
לא חשחין אנחנה על דנה פתגם להתבותך 17 הן איתי אלהנא די אנחנא
פלחין יכל לשיזבותנא מן אתון נורא יקדתא ומן ידך מלכא ישיזב 18 והן
לא ידיע להוא לך מלכא די לאלהיך לא איתנא פלחין ולצלם דהבא די
הקימת לא נסגד 19 באדין נבוכדנצר התמלי חמא וצלם אנפוהי אשתנו
על שדרך מישך ועבד נגו ענה ואמר למזא לאתונא חד שבעה על די הזה
למזיה 20 ולגברין גברי חיל די בחילה אמר לכפתה לשדרך מישך ועבד
נגו למרמא לאתון נורא יקדתא .

14 فقال لهم نبوخذنصر أحقاً يا شدرخ و ميشخ وعبد نجو لآلهتي لم تكونوا عابدين ولتمثال الذهب الذي اقمته لا تسجدون 15 والآن كونوا مستعدين في اللحظة التي تسمعون (بها) صوت البوق والناي والقيثارة والرباب والدف والمزمار وكل انواع المعازف تقعون وتسجدون للتمثال الذي صنعه، وان لم تسجدوا ففي الحال تلقون داخل اتون النار المتقدة، ومن هو الاله الذي ينقذكم من يدي 16 فقال شدرخ وميشخ وعبد نجو للملك نبوخذ نصر لسنا بحاجة الى ان نرد عليك في هذا الامر 17 الهنا الذي نعبده قادر على ان ينقذنا من اتون النار المتقدة ومن يدك ايها الملك 18 وان لم ينقذنا، فليكن معلوماً لك ايها الملك اننا لسنا نعبد الهتك ولا نسجد لتمثال الذهب الذي اقمته 19 فامتلاً نبوخذ نصر غيظاً وتغيرت ملامح وجهه على شدرخ وميشخ وعبد نجو، فأمر ان يضرموا الأتون سبعة اضعاف قدر اضرامها 20 وأمر رجالاً اشداء من الذين في جيشه ان يوثقوا شدرخ وميشخ وعبد نجو ويلقوهم في اتون النار المتقدة

21 בַּאֲדִין גְּבַרְיָא אֱלֹהֵי כְּפִתּוֹ בְּסַרְבְּלִיהוֹן פְּטִישִׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן וְלַבְּשִׁיהוֹן
וְרַמְיוֹ לְגוּא אֶתּוֹן נוֹרָא יְקַדְתָּא 22 כָּל-קַבְל דְּנָה מִן דִּי מַלְת מְלָכָא
מִחֲצָפָה וְאֶתּוֹנָא אִזְה יִתִּירָא גְּבַרְיָא אֱלֹהֵי דִּי הִסְקוּ לְשִׁדְרָה מִיִּשְׁהָ וְעַבְד
נְגוֹ קִטְל הַמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוֹרָא 23 וְגְבַרְיָא אֱלֹהֵי תִלְתְּהוֹן שִׁדְרָה מִיִּשְׁהָ
וְעַבְד נְגוֹ נְפִלוֹ לְגוּא אֶתּוֹן נוֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין 24 אֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר
מְלָכָא תָּוָה וְקָם בְּהִתְבַּהֲלָה עֵנָה וְאָמַר לְהַדְבָרוּהִי הֲלָא גְּבַרִין תִּלְתָּא
רַמְיָנָא לְגוּא נוֹרָא מְכַפְתִּין עֵנִין וְאָמַרִין לְמַלְכָּא יִצִּיבָא מְלָכָא 25 עֵנָה
וְאָמַר הָא אָנָּה חֲזָה גְּבַרִין אַרְבַּעָה שְׁרִין מֵהֲלָכִין בְּגוּא נוֹרָא וְחָבַל לָא
אִיתִי בְּהוֹן וְרוּהֵי דִּי רַבִּיעֵיָא דְּמָה לְבַר אֱלֹהִין 26 בַּאֲדִין קֶרֶב נְבוּכַדְנֶצַּר
לְתַרְע אֶתּוֹן נוֹרָא יְקַדְתָּא עֵנָה וְאָמַר שִׁדְרָה מִיִּשְׁהָ וְעַבְד נְגוֹ עַבְדוּהִי דִּי
אֱלֹהָא עֲלִיָּא פְּקוּ וְאֶתּוֹ בַּאֲדִין נְפִקִין שִׁדְרָה מִיִּשְׁהָ וְעַבְד נְגוֹ מִן גּוּא נוֹרָא
27 וּמִתְכַנְשִׁין אַחַשְׁדַּרְפְּנִיָּא סַגְנִיָּא וּפְחֹתָא וְהַדְבְּרִי מְלָכָא חֲזִין לְגְּבַרְיָא
אֱלֹהֵי דִּי לָא שְׁלִט נוֹרָא בְּגִשְׁמָהוֹן וְשַׁעַר רֵאשֻׁהוֹן לָא הִתְחַרְהָ וְסַרְבְּלִיהוֹן
לָא שָׁנוּ וְרִיחַ נוֹר לָא עֲדַת בְּהוֹן .

21 حينئذٍ اوثق هؤلاء الرجال بسرابيلهم واقمصتهم وارديتهم
والبستهم وألقوا داخل اتون النار المتقدة 22 ولأن امر الملك صارم
والاتون يضطرم كثيراً (فإن) أولئك الرجال الذين حملوا شدرخ وميشخ
وعبدنجو قتلهم لهيب النار 23 أما هؤلاء الرجال ثلاثتهم شدرخ
وميشخ وعبدنجو سقطوا داخل اتون النار المتقدة موثقين 24 عندئذٍ
احتار الملك نبوخذ نصر وقام بسرعة ويجيب ويقول لمشيريه الم نلق ثلاثة
رجال داخل النار موثقين، فيجيبون الملك قائلين، حقاً ايها الملك 25
يجيب قائلاً ها انا ارى اربعة رجال طليقين يتمشون داخل النار وليس
فيهم اذى ومنظر الرابع يشبه ابن آلهة 26 عندئذٍ اقترب نبوخذ نصر من
باب اتون النار المتقدة وينادي ويقول (يا) شدرخ (يا) ميشخ (يا) عبدنجو
(يا) عبيد الله العلي، اخرجوا وتعالوا، عندها خرج شدرخ وميشخ وعبد
نجو من داخل النار 27 فيجتمع الولاة والحكام والعظماء ومستشارو
المملكة وينظرون إلى هؤلاء الرجال، وقوة النار لم تتسلط على جسمهم
وشعر رأسهم، وسرابيلهم لم تتغير ورائحة النار لم تعلق بهم

28 עֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלֹהֵינוּ דִּי שְׂדֵרָךְ מִיִּשְׂרָאֵל וְעַבְדְּךָ נִגּוּ דִּי
שְׁלַח מַלְאָכָה וְשִׁיזַב לְעַבְדֻדְוֵי דִּי הַתְּרַחְצוּ עֲלוּהֵי וּמְלַת מַלְכָּא שְׁנִי
וַיְהִיבוּ גְשָׁמִיהוּן דִּי לָא יִפְלָחוּן וְלָא יִסְגְּדוּן לְכָל אֱלֹהֵי לְהַן לְאֱלֹהֵינוּ 29
וּמְנֵי שָׁיִם טַעַם דִּי כָּל עַם אֲמָה וְלִשְׁנֵי דִּי יֵאמֵר שְׁלַח עַל אֱלֹהֵינוּ דִּי
שְׂדֵרָךְ מִיִּשְׂרָאֵל וְעַבְדְּךָ נִגּוּ הַדְּמִין יִתְעַבְּדוּ וּבֵיתָהּ נִגְלִי יִשְׁתַּוֶּה כָּל- קִבְּל דִּי לָא
אִיתִי אֱלֹהֵי אַחֲרָן דִּי יְכַל לְהַצֵּלָה כְּדָנָה 30 בְּאֲדִין מַלְכָּא הַצֵּלַח לְשְׂדֵרָךְ
מִיִּשְׂרָאֵל וְעַבְדְּךָ נִגּוּ בְּמַדִּינַת בָּבֶל 31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל עַמְמֵי אַמֵּיָא
וְלִשְׁנֵיָא דִּי- דְאַרְיִן בְּכָל- אֶרֶץ שְׁלִמְכוּן יִשְׁגָּא ! 32 אֲתֵיָא וְתִמְהֵיָא דִּי
עַבְדְּ עַמֵּי אֱלֹהֵי עֲלֵיָא שְׁפֵר קְדָמֵי לְהַהֲוִיָה 33 אֲתוּהֵי כְּמָה רַבְרַבִּין !
וְתִמְהוּהֵי כְּמָה תְּקִיפִין ! מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת עָלַם וְשְׁלִטְנָה עִם דְּרִי וְדָר

28 يجب نبوخذ نصر قائلا "تبارك اله شدرخ وميشخ وعبد نجو الذي ارسل ملاكه وانقذ عبيده الذين توكلوا عليه وخالفوا امر الملك ووهبوا اجسادهم (إلى النار) لئلا يعبدوا ولا يسجدوا لاله غير الههم". 29 ومني صدر امر ان كل شعب أو امة أو لسان يذمون اله شدرخ وميشخ وعبد نجو، اوصالا يُقَطَّعُ وبيوته مزابل يُصَيَّرُ، لأن لا يوجد اله اخر يقدر ان ينقذ هكذا 30 بعد ذلك اصلى الملك (حال) شدرخ وميشخ وعبد نجو في بلد بابل 31 الملك نبوخذ نصر لكل الشعوب والامم والالسن الذين يسكنون في جميع الارض، ليكثر سلامكم 32 الآيات والمعجزات التي صنعها معي الاله العلي حسن امامي ان اعلنها 33 اياته كم (هي) عظيمة ومعجزاته كم (هي) قوية، ملكوته ملكوت ابدى، وسلطانه من جيل إلى جيل.

المبحث الثاني

التحليل اللغوي

في هذا المبحث حللنا بعض النصوص الارامية تحليلًا لغويًا ، وقد كتبنا النص الارامي وحللنا الالفاظ التي وردت فيه ، واعتمدنا في ذلك على المصادر الارامية التي تناولت هذه الالفاظ ، واخترنا ايات من الاصحاح الثاني من سفر دانيال . واعتمدنا في التحليل (ارامية العهد القديم) ، مع التدارس والتشاور مع الاستاذ المشرف

سفر دانيال

الاصحاح 2

(4) מִלְכָּא לְעֶלְמִין חַיִּי אִמַּר חֶלְמָא לְעַבְדֵּיהּ וּפְשָׁרָא נְחוּא

عش إلى الأبد (أيها) الملك، قُلْ الحلم لعبيدك فنبينَ التفسير

מִלְכָּא	الملك اسم معرفة معرف بال التعريف التي وردت في اخر الكلمة
לְעֶלְמִין	إلى الابد ، اللام أداة ربط ، لְעֶלְמִין : إسم جمع مذكر نكرة ، مفرده لְעֶלְمِ ، عالم ، ابد
חַיִּי	عش ، فعل أمر للمفرد المخاطب . أصله חַיִּיה حيا
אִמַּר	قل ، فعل أمر للمفرد المخاطب ، أصله אִמַּר قال .
חֶלְמָא	الحلم ، إسم مفرد مذكر معرفة
לְעַבְדֵּיהּ	لعبيدك ، اللام أداة ربط . لְעַבְדֵּיהּ : إسم جمع مذكر مفرده לְעַבְדֵּיהּ عبد ، متصل بضمير المفرد المخاطب المضاف اليه (٦) .
וּפְשָׁרָא	والتفسير ، إسم مفرد مذكر معرفة مسبوق بواو العطف
נְחוּא	سنبين ، فعل مضارع شخص المتكلمين ، مزيد الثلاثي وزن פִּעֵל ، أصله الثلاثي المجرد נְחוּא بين

5 עֵינָה מִלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׁדִּיא מְלִתָּא מְנִי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוּדְעוּנִי

חֵלְמָא וּפְשִׁירָה הִדְמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכוּן נְוִלֵי יִתְשָׁמוּן.

يجيب الملك ويقول للكلدانيين (للمنجمين)، الكلمة مني خارجة إن لم تعلموني الحلم وتفسيره، فسنقطعون أوصالا و بيوتكم مزابل سيجعلون.

עֵינָה	اجاب ، فعل ماض
מִלְכָּא	الملك، إسم مفرد مذکر معرفة .
וְאָמַר	وقال، فعل ماض مسبوق بواو العطف ،
לְכַשְׁדִּיא	للكلدیین، اللام أداة ربط ، כַּשְׁדִּיא : الكلدیون، إسم جمع مذکر معرفة .
מְלִתָּא	الكلمة ، إسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ .
מְנִי	مني ، מֵן : حرف ربط . والياء ضمير المتكلم المتصل .
אַזְדָּא	خارجة ، صفة مشبهة ثلاثية مجردة نكرة ، اصلها אֲזִיד .
הֵן	إن ، أداة شرط .
לָא	لا ، أداة نفي .
תְּהוּדְעוּנִי	تعلموني، فعل مضارع شخص المخاطبين متصل بواو الجماعة وضمير المتكلم المنصوب יָי ، أصله المجرد יְדִילָא علم .
חֵלְמָא	الحلم، مفرد مذکر معرفة.
וּפְשִׁירָה	وتفسیره ، إسم مفرد مذکر مسبوق بواو العطف ومتصل بضمير الغائب אָה المضاف إليه.
הִדְמִין	أوصالا ، إسم جمع مذکر نكرة ، مفرده הִדְמִין وصل
תְּתַעְבְּדוּן	سُتصنعون، فعل مضارع شخص المخاطبين . مزيد الثلاثي وزن פְּתַעְבְּלַת المطاوع متصل بواو الجماعة مع النون وهو فاعل ، أصله المجرد תַעְבַד صنع .
וּבְתִיכוּן	وبيوتكم، בְּתִיכוּן، إسم جمع مذکر مفرده בֵית بيت ، متصل بضمير المخاطبين כוּן

נְוִלִי , مزابل، إسم جمع مذکر نكرة ، مفرده **נְוִל** מזבלה . مفعول به متقدم .
יִתְשַׁמוּן , **סִתְּגַעַל** , فعل مضارع شخص الغائبين . مزيد الثلاثي وزن
אֶתְפַּעֵל المطاوع ، متصل بواو الجماعة مع النون ، أصله المجرد
שָׁם جعل، وضع .

6 וְהוּן חֶלְמָא וּפְשִׁירָה תְּהִתּוֹן מִתְּנֹן וּנְבִזְזָה וַיִּקְרַ שְׁגִיָּא תְּקַבְּלוֹן

מִן קְדָמִי לְהוּן חֶלְמָא וּפְשִׁירָה תְּהִתּוֹנִי .

وإذا الحلم وتفسيره تبينون، تتألون من قبلي هدايا وجائزة وإكراما كثيراً، فإذن
 بينوا لي الحلم وتفسيره .

וְהוּן , واذا ، أداة شرط مسبوقة بواو العطف .
חֶלְמָא , الحلم، إسم مفرد مذکر معرفة .
וּפְשִׁירָה , وتفسيره، إسم مفرد مذکر مضاف مسبوق بواو العطف و متصل
 بضمير الغائب **ה** الذي
תְּהִתּוֹן , ستشرحون، فعل مضارع شخص المخاطبين. مزيد الثلاثي وزن
הֶפְעֵל , متصل بواو الجماعة مع النون ، أصله المجرد **תָּוַא** وهو
 ممت .
מִתְּנֹן , عطايا، إسم جمع مؤنث نكرة، مفرده **מִתְּנָה** عطية .
וּנְבִזְזָה , وجائزة ، إسم مفرد مؤنث نكرة مسبوق بواو العطف .
וַיִּקְרַ , واحتراماً، أسم مفرد مذکر نكرة مسبوق بواو العطف
 كثيراً، صفة مشبهة مفردة مذكرة نكرة ،
שְׁגִיָּא , ستألون، فعل مضارع شخص المخاطبين ، مزيد الثلاثي وزن **פִּעֵל**
 ، متصل بواو الجماعة مع النون ، أصله المجرد **קִבֵּל** قبل
תְּקַבְּלוֹן , من قبلي، **מִן** : من، أداة ربط . **קְדָמִי** , قدامي او قبلي،
מִן קְדָמִי مضاف ومضاف إليه ، إسم متصل بضمير المتكلم الياء .
לְהוּן , فإذن ، أداة استنتاج .

הַחֶלֶם	الحلم ، إسم مفرد مذکر معرفة.
וּפְשִׁירָהּ	وتفسیره، إسم مفرد مذکر مسبوق بواو العطف ومتصل بضمير الغائب ה.
הַחֹנִי	أرُونِي، فعل أمر المخاطبين متصل بضمير المتكلم المنصوب נִי ، مزيد الثلاثي وزن הַפְעֵל ، أصله المجرد חָוָא .

7 עָנוּ תַּנְיָנוֹת וְאָמְרִין מִלְפָּא חֶלְמָא יֵאמֵר לְעַבְדוּהִי וּפְשִׁירָהּ נְהָחִיהּ

فأجابوا ثانيةً قائلين ليقُل الملك الحلم لعبيده فنبيّن التفسير .

עָנוּ	أجابوا، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائبين، أصله עָנָה أجاب.
תַּנְיָנוֹת	مرة ثانية ، إسم مفرد مؤنث
וְאָמְרִין	وقائلين، اسم فاعل جمع مذکر نكرة مسبوق بواو العطف، مفرده אָמַר ، قائل، أصله אָמַר قال.
מִלְפָּא	الملك، إسم مفرد مذکر معرفة .
חֶלְמָא	الحلم، إسم مفرد مذکر معرفة
יֵאמֵר	سيقول ، فعل مضارع شخص الغائب ، أصله אָמַר قال.
לְעַבְדוּהִי	لعبيده ، اللام أداة ربط والاسم جمع مذکر متصل بضمير الغائب והִי
וּפְשִׁירָהּ	والتفسير، إسم مفرد مذکر معرفة مسبوق بواو العطف .
נְהָחִיהּ	سنبيّن، فعل مضارع شخص المتكلمين. مزيد الثلاثي وزن הַפְעֵל ، أصله المجرد חָוָא

8 עָנָה מִלְפָּא וְאָמַר מִן יַצִּיב יָדַע אָנָּה דִּי עַדְנָא אֲנִיתוֹן זְבָנִין כָּל קָבֵל דִּי חֲזִיתוֹן דִּי אֲזָדָא מְנִי מִלְתָּא

يجيب الملك ويقول أنا اعلم يقيناً أنكم تشترون الوقت لأنكم رأيتم أن الكلمة خارجة مني .

עָנָה	مجيب ، إسم فاعل مفرد مذکر نكرة ، ثلاثي مجرد ، أصله עָנָה أجاب.
מִלְפָּא	الملك، إسم مفرد مذکر معرفة .

יֹאמַר وقائل ، إسم فاعل ، مفرد مذکر نكرة ، ثلاثي مجرد ، أصله **יֹאמַר** قال .

מִן יָצִיב بالتأكيد ، **מִן** : من ، أداة ربط ، **יָצִיב** : مؤكّد ، صفة مشبهة وزن مبالغة ثلاثي مجرد مفرد مذکر نكرة وزن **פְּעִיל** ، أصله **יָצַב** أكّد .

יָדַע אֲנִי عارف أنا ، إسم فاعل ، شخص المتكلم أسم فاعل و ضمير المتكلم المنفصل المرفوع ، أصله **יָדַע** عرف .
أن ، أداة ربط .

עֲדָנָא الوقت ، إسم مفرد مذکر معرفة .
אַתֶּם ، ضمير رفع منفصل لشخص المخاطبين ، مبتدأ .

יָבִין كاسبون (تشترون) ، أسم فاعل جمع مذکر نكرة ، مفرده **יָבִין** يكسب ، يشتري . ثلاثي مجرد ، أصله **יָבִין** اشتري ، كسب .
כָּל קֵבֶל بسبب ، **כָּל** إسم مفرد مذکر ، **קֵבֶל** قبل ، إسم مفرد مذکر نكرة .

יָד أن ، أداة ربط .
תִּזְיִתוֹן رأيتم : فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير جمع المخاطب (**תוֹן**) ، أصله (**תִּזָּא**) .

יָד أن ، أداة ربط .
אַזְדָּא خارجة ، صفة مجردة نكرة شخص الغائبة ، أصلها **אַזִּד** خرج .

מִנִּי مني ، **מִן** : من ، أداة ربط متصلة بضمير المتكلم الياء
מִלְתָּא الكلمة ، أسم مفرد مؤنث معرفة .

די הן קלמא לָא תהוּדעֵנִי קָדָה היא דְתִכּוֹן וּמָלָה כְדָבָה וּשְׁחִיתָה
הַזְמַנְתּוֹן לְמֵאמַר קְדָמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּיֵּא לְהֵן קְלָמָא אָמְרוּ לִי
וְאֲנִדַּע דִּי פְשִׁירָה תְהִיֵּנִי

إذا لم تعلموني بالحلم، فحكمكم واحد، لأنكم اتفقتم أن تقولوا أمامي كلمة كاذبة
وفاسدة حتى يتغير الوقت، لذا اخبروني بالحلم لأعلم أن تفسيره يُبينون

די	אָן, אָדָא רִיב.
הֵן	אִזָּא, אָדָא שְׂרִיט.
קְלָמָא	הַחֵלֶם, אִסְם מְפָרַד מְזַכֵּר מַעֲרָפָה .
לָא	לֹא, אָדָא נִפְי .
תְהוּדַעֵנִי	תִּלְמַדְנִי, פִּעִל מִזְרָע שְׁחָשׂוּן מְתַוֵּל בְּזִמְרֵי הַמְתַּלְמָד בִּי: נִי, וּפְעִיל מְזִיד הַשְּׁלִישִׁי וְזֶן הַפְּעִיל, אִשְׁלֵה הַמְּגִיד בִּדְעָה עִלְמ .
קָדָה	וְאַחַד, אִסְם עִדָּד מְפָרַד מְזִיד נִכְרָה .
היא	הִיא, זִמְרֵי הַגְּאֵבָה לְפִסְל .
דְתִכּוֹן	חִסְמְכֶם, אִסְם מְפָרַד מְזִיד מְזַוָּף אֶל זִמְרֵי הַמְּתַלְמָדִים הַמְזַוָּף אֵלָיו .
ומָלָה	וּכְלֵמָה, אִסְם מְפָרַד מְזִיד נִכְרָה .
כְדָבָה	כְּזָבָה, שְׂפָה מְפָרַד מְזִיד נִכְרָה נַעַת .
וּשְׁחִיתָה	וּפְאִסְדָּה, שְׂפָה מְזִיד נִכְרָה מְסִיבֻק בְּוָאוּ הַעֲטָף .
הַזְמַנְתּוֹן	אִתְפַּקְתֶּם, פִּעִל מֵאֲחַד שְׁחָשׂוּן מְזִיד הַשְּׁלִישִׁי וְזֶן הַפְּעִיל, אִשְׁלֵה הַמְּגִיד זְמַן וּפִק .
לְמֵאמַר	לְלִקּוֹל, הַלָּא אָדָא רִיב סְבִיק מְסַבֵּר הַמִּימֵי הַמְּגִיד, אִשְׁלֵה אָמַר קָל .
קְדָמִי	קְדָמִי, . זָרַף מְקָאן מְזַוָּף אֶל יָאֵ הַמְתַּלְמָד .
די	אָן, אָדָא רִיב .
עֲדָנָא	הַזְמַן, אִסְם מְפָרַד מְזַכֵּר מַעֲרָפָה
יִשְׁתַּיֵּא	יִפְוֹת, פִּעִל מִזְרָע מְסַתְּבֵל שְׁחָשׂוּן הַגְּאֵב, מְזִיד הַשְּׁלִישִׁי

وزن **הַתְּפִעַל** المطاوع. أصله المجرد **שָׁנָה** فات ، زال .

فإذن ، أداة استنتاج .

الحلم، أسم مفرد مذكر معرفة .

לֵהוּ

הַלְמָא

قولوا، فعل أمر المخاطبين ثلاثي مجرد. أصله **אָמַר** قال.

لي ، اداة ربط متصل بياء المتكلم

فاعلم، فعل مضارع شخص المتكلم مسبوق بواو العطف أصله

יָדַע علم .

أن ، أداة ربط .

تفسيره.

ستروني، فعل مضارع شخص المخاطبين متصل بضمير المتكلم

المنصوب **נִי**: ني، مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** ، أصله المجرد

الممات **תָּוַא** .

אָמַר

לִי

וְיָדַע

אֵן

פְּשִׁירָה

תְּהִתְוַנְנִי

10 עָנוּ כְּשִׁדְיָא קָדָם מְלָפָא וְאָמְרִין לָא אִיתִי אֲנִישׁ עַל יַבְשֶׁתָא דִּי
 מַלְתָּ מְלָפָא יוֹכֵל לְהַתְּוִיָּה כָּל קָבֵל דִּי כָּל מְלָךְ רַב וְשְׁלִיט מְלָה כְּדִנְהָ
 לָא נְשָׂאֵל לְכָל חֲרָטוּם וְאֲנִישׁ וְכְשִׁדְיָא

أجاب المنجمون أمام الملك قائلين لا يوجد إنسان على اليابسة يستطيع أن يبين
 كلمة الملك، وإذ ما من ملك عظيم ذي سلطان يسأل ساحراً أو مجوسياً أو منجماً
 عن كلمة مثل هذه .

עָנוּ	أجابوا، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائبين، متصل بواو الجماعة ، أصله עֲנָה أجاب .
כְּשִׁדְיָא	الكلديون، فاعل جمع مذكر معرفة.
קָדָם	قدام، ظرف مكان
מְלָפָא	الملك، أسم مفرد مذكر معرفة
וְאָמְרִין	ويقولون، ، أسم فاعل جمع مذكر نكرة مسبوق بواو العطف، مفرده אָמַר ، قائل او يقول، أصله אָמַר قال.
לָא אִיתִי	لا يوجد، לָא : أداة نفي، אִיתִי : فعل الوجود الجامد
אֲנִישׁ	إنسان، أسم مفرد مذكر نكرة فاعل.
עַל יַבְשֶׁתָא	على اليابسة ، עַל : على، اداة ربط يفيد الظرفية المكانية ،
דִּי	יַבְשֶׁתָא أسم مفرد مؤنث معرفة الذي، أسم موصول
מַלְתָּ	كلمة، أسم مفرد مؤنث مضاف
מְלָפָא	الملك، أسم مفرد مذكر معرفة
יוֹכֵל	يقدر، فعل مضارع شخص الغائب ثلاثي مجرد أصله יָכַל قدر.
לְהַתְּוִיָּה	أن يفسر، مصدر مزيد الثلاثي وزن הַפְעִיל أصله الجرد תָּוַא مسبوق باللام المصدرية.
כָּל- קָבֵל	بسبب أنليه، כָּל أسم مفرد مذكر مضاف ، קָבֵל قبل، أسم مفرد مذكر نكرة.

די

כָּל- מְלֶכֶךְ

اداة ربط

כל ملك، כָּל: كل، أسم مفرد مذکر مضاف، מְלֶכֶךְ: ملك،
أسم مفرد مذکر نكرة مضاف إليه.

רב

וְנִשְׁלִיט

מְלָה

כְּדָנָה

לָא

נִשְׁאַל

לְכָל

חֲרָטוֹם

וְאֶנְשֵׁךְ

וְכִשְׁדֵי

كبير، صفة مفردة مذكرة نكرة .

ومتسلط، صفة مفردة مذكرة نكرة.

كلمة ، إسم مفرد مؤنث نكرة.

كهذا ، إسم إشارة مفرد مذکر قريب مسبوق بكاف التشبيه.

لا ، أداة نفي.

سأل، فعل ماضٍ شخص الغائب ثلاثي مجرد هو الأصل.

لكل ، إسم مفرد مذکر مسبوق بلام المفعولية.

ساحر، إسم مفرد مذکر نكرة.

ومجوسي، إسم مفرد مذکر نكرة مسبوق بواو العطف.

وكلدي ، منجّم ، إسم منسوب مذکر نكرة مسبوق بواو

العطف.

المحتويات

.....	المقدمة
.....	تمهيد
.....	المبحث الاول
.....	المبحث الثاني
.....	المحتويات
.....	الخلاصة
.....	قائمة المصادر

الخلاصة

ظهرت الآرامية لغة محلية فأصبحت لغة عالمية. كتبت على الحجر والطين ونقشت على جلود الغزلان وصفائح البردي. كانت الكتابات الأولى ملكية فأصبحت لغة المراسلة والإدارة. حوّل اليهود الآرامية إلى لغة دين بترجمتهم العهد القديم العبري إليها فطورها السريان إلى لغة لاهوت وعلوم نظرية وعملية. عمّرت الآرامية مئات القرون رغم الظروف القاهرة وها هي تُنطق إلى هذا اليوم بلهجات السورث وتُسمع في الكنائس. لن تضاهي الآرامية أية لغة أخرى في تعدد لهجاتها إلا العربية اليوم . وبها كتب اليهود العائدون إلى اورشليم بعض نصوص توراتهم ، فكثر فيها اللفظ البابلي والأسماء المتأثرة بالبابلية ، زروبابل أي زرع بابل (نزية بابل) ، بابايا (بابل) ، كسدايا (الكلدانيون) ، وتشابه فيها الخصائص اللغوية مع الآكدية وغيرها من اللغات السامية .

نرجو ان وفقنا في بحثنا هذا

والله ولي التوفيق

المصادر

1. دويونت ،سومر ، الآراميون، ترجمة: البيير ابونا، بغداد 2004.
2. الكتاب المقدس ، العهد القديم ، الإصدار الثاني ، الطبعة الرابعة ، جمعية الكتاب المقدس ، لبنان 1995.
3. ساكز، هاري، عظمة بابل، ترجمة: د. عامر سليمان، بغداد 1979.
4. علي، د.خالد إسماعيل ، فقه لغات العاربة المقارن ، اريد 2000.
5. رو، جورج ، العراق القديم ، ترجمة وتعليق : حسين علوان حسين ، بغداد (د.ت) .
6. روكان، محمد كامل ، اللغة الآرامية في بلاد الرافدين " دراسة تاريخية " ، مجلة بين النهرين ، العدد 133-134 ، بغداد 2006.
7. شهادات مستمدة من التأريخ، مقال من الانترنت .<http://www.alkalema.us>
8. تורה نביאים وכתובים ، لונדון 1958.